



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

**75 AR1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

**CCIP\_LV1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTION**

**Durée : 2 heures**

**Jeudi 6 mai 2010, à 8 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ARABE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.  
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

L'OMC dénonce toujours le protectionnisme

La "pulsion protectionniste" qui a accompagné la crise va se poursuivre car elle est liée à la dégradation du marché de l'emploi, a déclaré lundi 18 janvier à Paris le directeur général de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) Pascal Lamy. Pour contrer cette "pulsion", il a appelé à conclure cette année le cycle de Doha de libéralisation des échanges. (...)

Fin 2009, Pascal Lamy a demandé aux membres de l'OMC de décider en mars si une conclusion du cycle de Doha est à leurs yeux "faisable" ou non en 2010. Les grandes puissances économiques membres de l'organisation se sont engagées cette année à conclure en 2010 le laborieux cycle de négociations entamé dans la capitale du Qatar en 2001 et qui doit aboutir à une grande libéralisation du commerce mondial.

Le Français a d'ailleurs estimé que le commerce international retrouverait "son dynamisme, mais avec une certaine décélération". Il a aussi prédit un "découplage dans la reprise" entre pays riches et pays émergents, tous touchés de plein fouet par la crise. "Le rebond du commerce international est beaucoup plus net du côté des pays émergents depuis quelques mois", a-t-il rappelé.

Site de l'Express,  
d'après *LExpansion.com* et *AFP*  
18 janvier 2010

# ARABE

## TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

### تباينت الأرقام والفقير فضّاح

من قصص المتعبين في الأرض : رب أسرة يعول زوجته ونصف « دستة »<sup>(1)</sup> من الصبيان والبنات، راتبه الشهري في الحد الأدنى من سلم الرواتب، هذا الرجل يقضي يومه من الصباح إلى الليل يطرق كل السبل لتأمين لقمة العيش لأسرته، يستيقظ مع صياح الديكة، فيوزع صغاره على المدارس قبل أن يذهب ليخطط توقيعه على دفتر الدوام، هو أول الحاضرين دائما وآخر المنصرفين، فالوظيفة بالنسبة له طوق نجاة يحرص على أن يتشبث به، وفي الظهيرة يقوم بحركة « فلاش باك » ينصرف من عمله، يعيد تجميع صغاره، يتحلقون حول قصعة الطعام قبل أن يغادر من جديد ليظوي الطرقات بعربة الأجرة المتهالكة، تفتته مشاوير الركاب على خارطة المدينة من « الكرنيتينة »<sup>(2)</sup> جنوبا إلى المطار شمالا، ومن البحر غربا إلى الجبل شرقا، وتصبح مدينة جدة في عينيه مجرد جبل معلق من الإسفلت عليه أن يعبره ذهابا وإيابا كلاعب سيرك ماهر يقاوم السقوط، وقد اعتاد قبل أن يعود إلى بيته في منتصف الليل أن يتفقد ورقة صغيرة في جيبه تحوي بعض طلبات متجددة لأسرته : « حقيبة مدرسية لهند، حليب لرامي، جزمة رياضة لعمران، دواء الربو لسعاد، ملف لخالد، و٧ كراريس ١٠٠ صفحة لأنوار »!

أسمع هذه القصة وغيرها من قصص « صغار الموظفين في الأرض »، والعاطلين، والمعدمين، وأستغرب الجدل الدائر حول عدد الفقراء في البلاد بين من يقول بأنه ٦٠٠ ألف حالة، وبين من يقفز بأعداد الفقراء إلى خانة الملايين، فلكل معياره الخاص في قياس الفقر، فتباينت الأرقام رغم أن الفقر فضّاح .

Par Muhammad Sadiq Dhiyab  
Site d'*Ash-Sharq Al-Awsat* (Arabie  
Saoudite),  
14 décembre 2009

(1) douzaine.

(2) la Quarantaine.

# ITALIEN

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

A Ciaculli, dans les environs de Palerme, fut inauguré en 2005 un « jardin de la mémoire » dédié aux martyrs de la lutte contre la Mafia. Depuis quelques années, dans certaines villes italiennes, une journée « de la mémoire et de l'engagement » est l'occasion d'une lecture publique des noms des centaines de victimes du combat contre la Mafia. L'émergence d'une mémoire publique avec ses rites, ses dates anniversaires, est l'un des phénomènes les plus marquants de ces dernières années. Il peut être interprété comme l'expression de la détermination des autorités et de la société civile dans la lutte contre le crime organisé. Ce processus mémoriel n'en traduit pas moins, également, une forme d'impuissance, dans une guerre dont l'issue est aussi éloignée qu'incertaine. La gravité de la « question criminelle » en Italie pourrait se résumer en quelques chiffres : le nombre des homicides mafieux perpétrés dans le *Mezzogiorno* reste extrêmement élevé.

Au silence ayant entouré pendant près d'un siècle l'expansion de *Cosa Nostra* a succédé le vacarme presque quotidien fait autour de la « question mafieuse » dans la presse, l'édition, les télévisions ou le cinéma. Le succès du récit-enquête *Gomorra*, témoigne de l'intérêt mais aussi de la fascination qu'inspire la criminalité organisée en Italie et dans le monde.

M.-A. Matard-Bonucci, *Les mafias in L'Italie contemporaine*, Fayard, 2009

## ITALIEN

### TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

#### Il ponte della solita ora

Il giorno dopo era di nuovo all'Accademia, in mano la sua piccola telecamera, a muoversi in mezzo alla gente che andava e veniva in cima al ponte, dall'altra parte del ponte, mentre decine di vaporetta percorrevano il canale, come un turista che fosse tornato sul luogo dove avesse dimenticato o perduto qualcosa. Benché, come il giorno prima, nessuno badasse a lui, sentiva un po' di imbarazzo verso se stesso quasi si vedesse dall'esterno e riconoscesse l'uomo che il giorno prima aveva fatto gli stessi gesti, gli stessi movimenti da un punto all'altro e si chiedesse che cosa lo spingesse a comportarsi in quel modo. Si rendeva conto che l'aver colto per caso quella telefonata e l'insistenza con cui continuava a pensarci aveva un crescendo febbrile, ma pensava anche che il fatto stesso di rendersene conto lo avrebbe protetto dal pericolo che tutta quella storia prendesse una piega malata. Del resto che gli importava? Accadesse pure quello che doveva accadere. In fondo era benvenuta quella febbre e lui ora stava facendo una breve vacanza, godendo di un dono del destino che gli offriva l'occasione di rendere più intenso il suo soggiorno in città. Ecco, questo soprattutto. La vecchia fastidiosa sensazione che a Venezia non accadesse più niente stava svanendo in quei giorni ed era ciò che contava a dispetto di quelle riflessioni moleste come farfalle notturne che non si erano accorte che la notte era finita da un pezzo. E dunque basta, pensò guardandosi attorno.

Alberto Ongaro, *Il ponte della solita ora*, Piemme 2006

# PORTUGAIS

## TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

### UMA POLÍTICA CULTURAL PARA SÃO PAULO

O espaço urbano é cada vez mais o espaço da cultura, o lugar onde florescem, desabrocham<sup>1</sup> e fermentam as idéias contemporâneas, os valores de modernidade, a inovação e a criação, porque a cidade congrega, une e reúne, influencia, multiplica, combina e potencializa as várias sensibilidades e talentos. Por estes aspectos, nem mesmo a dispersão da indústria será capaz de dissipar a aglomeração urbana, como sinalizam as várias utopias de uma volta à vida rústica em contato com a natureza, fundamentada no desenvolvimento da teleinformação

No entanto, como produção da alma humana, a cultura, no meio urbano das grandes metrópoles de países em desenvolvimento caótico, deteriorado, excludente, tenderá a produzir uma sensibilidade anárquica, que reflete todos os anseios<sup>2</sup> do homem em todas as direções, em conflito ou harmonia aleatórios com as relações sociais circundantes. Uma cidade que oferece o caos e negligencia a necessidade de bem-estar geral da pessoa humana faz com que ela busque seu bem-estar na sombra dos arranha-céus e nos espaços deteriorados. A barbárie atual, apressada pela globalização, é a exacerbação daqueles aspectos do homem com que a cidade não fala, aquela parte de nós que não encontrou abrigo no meio urbano.

São Paulo, mais do que qualquer outra cidade, necessita de uma política de lazer e de cultura, para dar significação ao espaço urbano da vida cotidiana de seus habitantes, aumentando as dimensões existenciais de suas relações com a cidade para além da vida de trabalho e subsistência. [...]

**Danilo Santos de Miranda**, “Reflexões sobre o papel da cultura na cidade de São Paulo », *São Paulo em Perspectiva*, vol.14 n°4 São Paulo Oct./Dec. 2000

---

<sup>1</sup> Desabrochar : abrir, revelar, abrir-se, desenvolver-se, crescer...

<sup>2</sup> Anseio : ânsia, aflição, angústia ; perturbação ; desejo ardente

## PORTUGAIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

La zone périurbaine dévouée à la mécanisation des mobilités contemporaines est le terrain d'expression du tagueur<sup>3</sup>. [...]

Le graffiti puis le tag naissent dehors. Le cadre visuel des transports publics urbains est leur toile préférée. Leur cible<sup>4</sup> est le regard du passant. [...]

Le cadre de l'action est la nuit, son héros est le jeune garçon, parfois quelques copines. À São Paulo, le risque de la nuit implique celui du vide : il s'agit aussi d'escalader les blocs jusqu'au toit, et la prouesse du tag se double de celle du vertige.

L'esthétique inventée dans cette culture de nuit urbaine est en miroir de ce qu'il y a de plus difficile à vivre au sein de nos grandes mégapoles : rien n'est rose ici, le tag est une souillure<sup>5</sup>, une manière de pisser, de cracher sur « vos murs », il est « contre », et même tout contre. Il cherche, comme les décorations des jeunes punks des années 1970, la « laideur », une laideur ancrée et enracinée sur le sol de ce qu'il y a de plus significatif dans la dureté du décor des vies contemporaines qui se déploie surtout autour des villes.

Nahoum-Grappe, Véronique; *Esprit*, Novembre 2009

Au sujet de l'exposition "Né dans la Rue...", à la Fondation Cartier pour l'Art contemporain

---

<sup>3</sup> pichador/es.

<sup>4</sup> Alvo, mira, objeto, fim,

<sup>5</sup> Mancha, nódoa, mácula.

# RUSSE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

### Sotchi et les Jeux Olympiques

Les habitants d'un village à cinquante kilomètres de Sotchi, sur le littoral de la mer Noire, s'inquiètent. Bientôt, leurs beaux jardins et leurs petites maisons face à la mer seront détruits pour faire place à un complexe en béton. Car Sotchi se prépare pour accueillir les Jeux Olympiques d'hiver de 2014.

Et l'Etat a un énorme projet de construction des infrastructures.

Liouba est propriétaire d'une maison avec son petit jardin, elle a dû batailler pour faire valoir ses droits. Comme ses voisins, elle ne veut pas être installée dans le nouveau village moderne construit pour les habitants. Tout le monde vit là-bas de la vente des fruits et des légumes et personne n'a envie de vivre dans les futures maisonnettes, bordées de gazon. Liouba se plaint : « *On nous a dit que nous ne pourrions même plus planter des légumes !* » Alexandre, un autre habitant villageois, est mécontent : « *Du gazon ! Pourquoi faire ? Ils nous prennent pour des Américains !* » Comme les autres villageois, il déplore le manque d'information et l'intérêt des projets de l'état.

Que fera-t-on après les Jeux ? « *Ils feront venir des tomates de Turquie pour remplacer les nôtres* », - dit Liouba.

Marie Jégo, *Le Monde*

24/04/2009

# RUSSE

## TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

### РУССКИЙ? ЕВРОПЕЙСКИЙ? МИРОВОЙ!

Ласкающий итальянский, грассирующий французский, brutальный немецкий, простодушный английский. В тексте «Войны и мира» немало диалогов написано на французском. Современную Россию трудно представить без английских оттенков...

Где же, как не в России, стране огромного количества специальных языковых школ и всеобщего увлечения европейским образом жизни, отмечать Европейский день языков? Но, несмотря на то, что по инициативе Совета Европы и при поддержке Комиссии по образованию ЮНЕСКО он отмечается во всём мире 26 сентября, начиная с 2001 года, в России по-прежнему мало кто знает, что же этот день должен означать.

Хочется надеяться, что причина совсем не в нашем нежелании воспитывать людей, знающих минимум два языка и способных к «межкультурному общению». Дело не в том, что мы не хотим «поддерживать языковое разнообразие и развивать преподавание европейских языков во всём мире». Дело, видимо, в другом.

Ведь наш родной русский сейчас в очень сложном положении. Он осаждается<sup>1</sup> со всех сторон: безграмотностью, безразличием, жаргоном, профессиональными терминами, пришедшими их мира компьютеров и восхищённых западным образом жизни умов. Он с трудом входит в рамки уменьшающегося школьного курса и в программы Единого Государственного Экзамена. Он уходит в прошлое: люди забывают, как, используя всё богатство русского, высказать свои чувства, свою любовь, сожаление, боль...

Не потому ли Европейский день языков не вызывает у нас интереса? А не лучше ли пока объявить 26 сентября в России праздником русского языка, он ведь тоже относится к европейским? Как же можно научиться по-настоящему ценить, уважать и изучать любой другой европейский язык, не обращая внимания на бедственное положение русского?

*Литературная Газета, № 38-39, 30 сентября 2009  
Колонка редактора*

---

<sup>1</sup> Осаждать - assiéger